

## V O C A B U L A R I O

p. 9

agrietado/a: fendillé, crevassé  
hinchar: glonfler  
enzarzarse: se disputer  
rezongar: grogner, ronchonner

p. 10

como Dios manda  
lo que en justicia: ce qui de droit  
la perorata: le discours, le laïus, la tirade  
vete a saber : va-t-en savoir

p. 11

la colonia: la cité ouvrière  
fregar [*friego*]: récurer, laver  
el economato: l'économat  
dispararse: s'emballer

p. 12

fuera por : que ce soit par  
la cancela: la grille en fer forgé  
la desidia: la négligence; nonchalance  
a espaldas: par derrière  
la glorieta: le rond-point  
adoquinado/a: pavé  
el despido: le licenciement

p. 13

facilitar: fournir, procurer  
ponerse de»: se mettre sur  
« tirios » largos son trente-et-un  
(prononciation erronée de *de tiros largos*)  
la prenda: l'habit  
la hebilla: la boucle (d'une ceinture)  
como oro en paño: comme une relique  
de cheviot: genre de tissu  
sobrar: rester (par soustraction)  
la tirilla: le galon (couture)  
mustio/a fâné, flétri

p. 14

el apeadero: la halte, l'arrêt; la petite gare

p. 15

tirolés: tyrolien  
el ovillo: la pelote  
con tal de: afin de  
aguarle la fiesta a alguien: gâcher la fête  
el empeño: l'acharnement, l'insistence

p. 16

el trasiego: la confusion

p. 17

sujetar: tenir; attacher (fermement)  
sujeto: *part. passé irrég.*  
acobardado/a intimidé, impressionné

p. 18

hermanastra: demi-soeur  
arisco/a revêche, bourru, rébarbatif

p. 19

gruñona/a: grognon  
el buzón: la boîte aux lettres

p. 20

la bombilla: l'ampoule (électrique)  
el camerino: la loge (d'un artiste)

p. 21

tararear: fredonner  
*María bonita*: canción romántica muy famosa

p. 22

la dependienta: la vendeuse  
abrumado/a écrasé, accablé

p. 23

deslumbrar: éblouir, aveugler  
el brillo: l'éclat  
"es una monada": *comme c'est joli/mignon*  
el zarcillo: la boucle d'oreille  
trajeado/a: habillé, *fam.* sapé

p. 24

el estuche: l'étui  
la marquesina: la marquise,  
(avant-toit en verre)  
el recortable: le découpage (jeu)  
el acomodador: le placeur  
la butaca: le fauteuil (de cinéma)  
Marisol : actrice espagnole  
(su verdadero nombre es Pepa Flores González)  
*Un rayo de luz*: película muy popular de 1960

p. 25

la ñoñería: la niaiserie  
el cromo: le chromo (image sur support)

métallique, typique de la culture populaire de l'époque)

gorgoritos : roulades (en musique)

p. 26

con cara de : avec un visage renfrogné,  
pocos amigos antipathique

apresurarse: se dépêcher

p. 27

a oscuras: dans l'obscurité

una noche cerrada: une nuit noire

el haz: le faisceau

denegar: refuser

la hucha: la tirelire; le coffret

ser del régimen : ser franquista

*Educación y descanso*: sindicato que  
organizaba actividades para las vacaciones  
y el tiempo libre de los obreros

p. 28

entablar (una conversación): entamer...

p. 29

increpar: réprimander sévèrement

con sigilo: en secret

me cago en Franco: insulta muy fuerte

a voz en grito: à tue-tête

p. 31

*paga del 18 de julio*: paga extra introducida por Franco  
para conmemorar el levantamiento militar contra la  
República, el 18 de julio de 1936.

asomarse: se pencher

p. 32

fingir: feindre

aliviado/a: soulagé

p. 33

al cabo de: au bout de

registrar: fouiller

Carolos Goyanes: el marido de Marisol

p. 34

al descubierto: à découvert

el botones: le garçon d'étage, le groom

avergonzarse : avoir honte

p. 35

a solas: seul/e

el pinche: le marmiton

remendado/a: raccomodé, rapiécé

gastado: usé

tosco/a: grossier, rustique

frutero: coupe à fruits, compotier

p. 36

bravo/a: déchaîné (éléments)

tumbarse: se jeter, se coucher

p. 37

el acantilado: la falaise

el fauce: le croc (d'un fauve)

fragoroso/a: bruyant

descolgarse [*descuelgo*]: se laisser glisser;  
dévaler

p. 39

regio/a : royal

el séquito: la suite (d'un prince)

infundir: inspirer (de la crainte...)

ruborizarse: rougir

*Don Juan de Borbón*: padre del rey  
(1913-1993) Juan Carlos I

p. 40

la torpeza la maladresse

el escolta l'escorte

solapado : sournois, dissimulé

p. 41

« como si tal cosa »: comme si de rien n'était  
en ascuas: sur le grill (ascua = braise)

p. 42

un cateto: un plouc, un lourdingue

p. 43

apuesto: élégant, de belle prestance

p. 44

la cristalera: la porte vitrée

una birria: une cochonnerie (objet sans  
valeur)

es pan comido : c'est facile, c'est du tout cuit

chupar: sucer

un puro: un cigare

p. 47

el respaldo: le dos (d'un siège)

trasero/a: de derrière

la eslora: longueur (d'un bateau)

la manga: largeur (d'un bateau)

el crucero: la croisière

p. 48

quedar en: convenir de, décider de

no es de fiar: on ne peut pas lui faire confiance

p. 49  
procedente: en provenance de, arrivant de  
el albornoz: le peignoir  
desencajado/a: déboîté, décroché  
repeinada: recoiffée

p. 50  
entretenerse en: (ici) s'attarder à  
agacharse: se baisser  
aficionado: amateur  
airado/a: furieux, courroucé  
sobresaltar: faire sursauter  
estar pendiente de: être dans l'attente de,  
suspendu à, attentif à, etc.

p. 51  
un frasquito: un petit flacon

p. 52  
descorrer: ouvrir, tirer (rideau, verrou)  
llevar puesto/a: porter (un vêtement)

p. 53  
guardar: ranger  
el guardia civil: le gendarme  
rechinar: grincer  
adelantar: dépasser  
reanudar: renouer, reprendre

p. 54  
el registro: la fouille  
la cremallera: la fermeture éclair  
lacio/a: fâné, flétri  
la caseta: le baraquement

p. 56  
la fachada: la façade  
despojado/a: dépouillé  
rezar: prier

p. 57  
detracción en retenue  
concepto de...: au titre de ...  
(estar) en apuros: dans le besoin  
picudo/a: pointu  
"la guerra": Guerra Civil (1936-39)

p. 58  
la mejora: l'amélioration  
pasara lo que: qu'il arrive quoique  
pasara ce soit

p.59  
desmentir [*desmiento*]: démentir  
el porvenir: l'avenir

el finiquito: le solde  
la vivienda: le logement

p. 60  
escaso: rare  
el colchón: le matelas  
el perchero: le portemanteau  
la baca: la bâche  
asomar: dépasser (de quelque chose)  
la barriada: le quartier (dans les faubourgs)

p. 61  
hechos y derechos: accomplis, mûrs  
recio/a: robuste, vigoureux

p. 62  
el trasto: la vieillerie; le truc...  
la mecedora: le fauteuil à bascule

p. 63  
el boquete: l'ouverture, la brèche  
dar un bandazo: faire une embardée

p. 64  
un hombretón: le petit homme  
la multa: l'amende  
la farola: le lampadaire

p. 65  
conseguir [*consigo*]: réussir  
ahorrar: économiser  
la entrada: (ici) le premier paiement  
la alfalfa: la luzerne

p. 66  
canturrear: chantonner, fredonner  
el rellano: le palier

p. 67  
Encarna: diminutif de Encarnación

p. 68  
a buen recaudo: en lieu sûr  
por estafa: pour escroquerie  
el cebo: l'appât

p. 69  
los cacharros: les ustensiles (de cuisine)  
un porrón: un gros magot  
la letra: la traite bancaire  
vencer: échoir (arriver à échéance)

p. 70  
la vivienda: le logement

p. 71		incluso: même, y compris
el tilo:	le tilleul	artesonado: à caissons, lambrissé (plafond)
p. 72		p. 84
tirar:	jeter	el biombo: le paravent
la rebeca:	le cardigan (jaquette)	la escribanía: le secrétaire (mobilier)
la cesta:	le panier	de caracol: en colimaçon
odioso:	odieux, détestable	estar comunicado: communiquer
estropear: s'abîmer		matar el rato: tuer le temps
p. 73		p. 85
el tapete:	le napperon	ibicenco: d'Ibiza
de ganchillo:	au crochet	p. 87
p. 75		osado/a : audacieux
la octavilla:	le tract	planta usine de matériel de
el transeúnte:	le passant	de galvanizados: plomberie-zinguerie
colapsado/a:	paralysé	p. 88
el estrépito:	le fracas	envuelto: enveloppé
la bocina:	le klaxon	papel la estraza: le papier d'emballage
el escaparate:	la devanture; la vitrine, l'étalage	a escondidas: en cachette
el atasco:	l'embouteillage	el semáforo: le feu rouge
p. 77		el seminarista: qui suit une formation pour devenir curé
cursi:	de mauvais goût; snob	p. 89
p. 78		la sentada : le sit-in
el cardado:	le crêpage	la oficina de: le bureau ...
destacar:	ressortir,	... contratación ... d'embauche
la cancha:	le terrain (de sport)	antifranquista : opposant au régime de Franco
la gradería:	les gradins	p. 90
p. 79		taparse: se couvrir
(sonrisa) tirante :	tendu	compartir : partager
la astilla:	l'écharde	largarse : s'en aller, «se barrer»
<i>Isadora Duncan</i> :	famosísima bailarina americana (1878-1927)	mear(se) : pisser
p. 80		entrecerrar : entrebâiller
la bocacalle:	l'entrée de rue, le débouché	p. 91
p. 81		dar un respingo: sursauter
escudriñar:	fouiller du regard; observer	sin venir a cuento: sans raison
echar un vistazo:	jeter un oeil	p. 92
tragar:	avaler	ir de paisano: être en civil
p. 82		p. 93
cogido/a en falta:	pris/e en faute	el muelle: le ressort
acobardado:	impressionné, intimidé	el colchón: le matelas
p. 83		la colilla: le mégot
la carcajada:	l'éclat de rire	el rellano: le palier
el mármol:	le marbre	la pintada: le graffiti
		p. 94
		el escarmiento : la leçon, la punition

despejado (cielo) : dégagé

p. 95

repartir : distribuer  
con recelo: avec méfiance  
el recluso : le prisonnier  
amargada : amer (amargura)  
las estrecheces : les difficultés financières  
(la estrechez: l'étroitesse)  
soltar [*suelto*]: (re)lâcher

p. 96

la acelga : la (côte de) bette, la poirée  
el solomillo : le filet de boeuf  
atracar: attaquer (à main armée)  
como no

p. 97

¡enhorabuena!: félicitations!  
la cabalgata de : le défilé des Rois  
los Reyes Magos Mages  
brindar: porter un toast

p. 98

extrañar: étonner  
regar: arroser  
derramar: verser

p. 99

a disgusto con  
el delantal: le tablier

p. 100

la coartada: l'alibi

p. 101

el extrarradio: la zone suburbaine, la petite  
banlieue

p. 102

ruborizado/a : rougissant (d'émotion, gêne)  
el bodegón: la nature morte (peinture)  
el nogal : le noyer  
el tabor : la potiche  
el sable : le sabre

p. 103

el hechizo: le sortilège, l'ensorcellement  
desprenderse de: se défaire de, se séparer de

p. 104

a tiempo de...: à temps pour ...  
¡menudo[1] madrugón!: quel lève-tôt?!  
la fiambrella: la gamelle  
grueso/a: épais

encogido : voûté ; timide

echar aliento : souffler  
(el aliento: l'haleine)

p. 105

mugriento/a : sale, crasseux  
empañado/a : embué  
el vaho: la buée  
represaliar: punir, châtier (pour des  
motifs politiques...)

p. 106

“había podido” = *habría podido*

p. 107

restar: soustraire; enlever  
saneado/a: assaini  
la subasta: la vente aux enchères  
benéfica: de bienfaisance

p. 108

el incordio: la corvée  
orondo/a: ventru, renflé

p. 109

el rótulo: l'enseigne  
echar un vistazo : jeter un œil  
el paradero: la demeure, la maison

p. 111

desabrido/a: dur, acerbe, hargneux  
ni por asomo: en aucune manière, pas le  
moins du monde

p. 112

desnaturalizado: dénaturé

p. 113

pegar una bofetada : flanquer une gifle  
la cadera: la hanche

p. 114

titubeante: hésitant/e  
echar la : reprocher à qch à ...,  
culpa a ... rendre qqqu responsable de

p. 115

medroso/a: peureux ; timide, craintif  
gastar una broma: faire une blague  
el adelanto: l'avance  
la zozobra : inquiétude, angoisse,

p. 116

el antifaz: le masque  
el sótano: la cave

la contraseña: le mot de passe

p. 117

el bufido: le mugissement; le soupir  
descartar écarter  
en mala hora: au mauvais moment  
la manzana : le pâté de maisons  
estar pendiente de : être dans l'attente de

p. 118

el fleco: la frange  
malcarado/a: peu avenant, rébarbatif

p. 119

hecho/a un basilisco: fou de rage, furieux  
como un tiro:  
harto/a de: las de, fatigué de  
molestarse en: prendre la peine de  
deslucido/a: abîmé, gâché

p. 120

rabioso/a: enragé; furieux, en colère  
con desgana: à contrecœur  
el tocadiscos : le tourne-disque  
cejijunto/a: aux sourcils épais qui se rejoignent

p. 121

el patán: le balourd  
disfrutar: jouir de, profiter de

p.122

demorarse: s'attarder  
plantar cara: tenir tête  
arredrarse: avoir peur

p. 123

la bruja: la sorcière

p. 124

el peinado: la coiffure

p. 125

descorazonar: décourager  
la silla de tijera: la chaise pliante  
el chorro: jet (giclée)

p. 127

la inquina: l'aversion, la haine  
desaprensivo/a: sans-gêne  
a consciencia: consciencieusement

p. 128

adusto/a : sévère, austère  
el chaleco : le gilet

el ceño fruncido: les sourcils froncés  
desasirse: se détacher; se défaire

p. 129

desafiante : avec bravade, avec un air de défi  
el matojo: le buisson  
el arcén: le bas-côté  
arrojarse : se jeter  
agarrar: saisir, attraper  
el desperfecto: le dégât, le dommage  
trémulo/a : tremblant/e

p. 130

el escalón: la marche (d'escalier)  
poco menos que ...: presque

p. 131

la recaudación: la recette  
el atril: le lutrin  
el precio de salida: le prix de départ  
el pisapapeles: le presse-papier

p. 132

el reloj de fanal: l'horloge à globe  
el abanico: l'éventail  
enmarcado/a: encadré  
la puja: l'enchère

p. 133

con despreocupación: avec insouciance

p. 135

conciliar el sueño: trouver le sommeil  
la rendija: la fente  
(dar un) traspíe: (faire un) faux pas  
tropezar [*tropiezo*]: trébucher  
incorporarse: se redresser, s'asseoir sur son lit  
aguzar (el oído): dresser, tendre l'oreille

p. 136

el carraspeo: l'enrouement ; râclage de gorge  
a ciegas: à l'aveugle, à tâtons  
el resplandor : l'éclat  
de puntillas : sur la pointe des pieds  
delatar : dénoncer  
la yema del dedo : le bout du doigt

p. 137

el resoplido : le souffle  
la trastienda: l'arrière-boutique

p. 138

el intermitente: le clignotant  
pulsar: appuyer sur

la guía: la glissière		p. 146	
el archivador: le classeur		la taquilla:	le guichet
p. 139		p. 148	
retreparse: se renverser		hojear:	feuilleter
p. 141		p. 149	
de largo recorrido: de longue distance		la percha:	le cintre
el revisor: le contrôleur		el forro:	la doublure
p. 142		el reencuentro:	les retrouvailles
recorrer: parcourir		p. 150	
desvalido/a: abandonné; déshérité		estropeado/a:	abîmé, en panne
desanimado/a: découragé		atusar:	lisser; caresser
el desconsuelo: le chagrin, l'affliction		p. 151	
el duermevela: le demi-sommeil,		apremiante:	pressant
le sommeil agité		vacilar:	hésiter
embotado/a: engourdi		avisar:	avertir
p. 143		p. 152	
achacar: attribuer à, imputer à,		la zancada:	l'enjambée
mettre sur le compte de		cachear:	fouiller
p. 144		esposado/a :	menotté
el estafador: l'escroc			

\* \* \* \* \*

\* \* \*

\*

---

[1] Quand *menudo* sert à introduire une exclamation et peut se traduire de différentes façons :  
 ¡menuda profesión !: quel métier!  
 ¡menudo lío !: quelle (drôle) d'affaire !  
 ¡menudo cuento ! : tu parles d'une histoire !